

EMANUELA CARDETTA

born in Taranto (Italy) on 31/08/1986
residence: via Lea D'Orlandi 18, Udine (Italy)
telephone: (+39) 349 3698748
email: info@emanuela-cardetta.com
website: www.emanuela-cardetta.com
skype: emanuela.cardetta

Freelance Interpreter and Translator

Languages: Italian, English, French, Slovak
Specialisms: Tourism, Wine, Immigration

INTERPRETING AND TRANSLATING EXPERIENCE

2009 **Simultaneous and consecutive interpreting in the following fields:**
present Human rights, labour law, international politics and law, international conflicts, economics, immigration law, gender studies, education and life long learning, violence in sports, performing arts, energy saving and energy efficiency, information and mass media, waste disposal, transports, smart grids

Liaison interpreting in the following fields:
Furniture, design, fashion, building, agriculture, sustainable development, tourism

Translations in the following fields:
Tourism, winemaking, grappa making, education, steel production, fashion, watchmaking, lighting, eyeglasses, jewellery, naval engineering, legal documents, cocktails (**translation of the book "Potions of the Caribbean"**), subtitling

OTHER WORK EXPERIENCE

06/04/2011 Volunteer teacher of English for adult learners
present Università delle LiberEtà association, Udine (Italy)

01/02/2013 Italian language lecturer
30/06/2013 Department of Roman Studies, Faculty of Philosophy
Matej Bel University, Banská Bystrica (Slovakia)

01/10/2012 Volunteer for the European Voluntary Service
31/07/2013 Centre of leisure time Junior, Banská Bystrica (Slovakia)
Activities: Italian, English and French tutor in conversation classes, Slovak language classes, organisation of activities for the disabled

01/03/2011 Employee: created and sold incoming wine tours, organised wine tourism
20/09/2012 events and wine appreciation classes, translated websites and brochures
Avant – Movimento Turismo del Vino Friuli Venezia Giulia (Italy)

July-August 2007 Au pair in a French speaking Swiss family
July-August 2006 Prarreyer, Switzerland

December 2006 Volunteer teacher of Italian for migrants
May 2007 Koiné Association, Forlì (Italy)



EDUCATION

- 28/04/2014 “Dummy booth” (simultaneous interpreting training)
02/05/2014 DG SCIC, European Commission, Brussels
- 12/02/2014 Vinegrowing, winemaking and wine tasting classes
07/05/2014 ONAV (Italian Association of Wine Tasters), Udine (Italy)
- February 2014 C1 Slovak language certification for foreigners
Comenius University, Bratislava (Slovakia)
- November 2013 German language course
May 2014 Università delle LiberEtà association, Udine (Italy)
- 29/03/2011 Post-graduate course “Supporting diversity and multiculturalism”
21/06/2011 IAL (life long learning centre), Udine (Italy)
- October 2008 **Master’s Degree in Conference Interpreting**
December 2010 Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators
of the University of Bologna at Forlì, Forlì, (Italy)
- August 2010 Slovak language (oral and written) summer school
SAS Studia Academica Slovaca
Comenius University, Bratislava (Slovakia)
- October 2005 **Bachelor’s Degree in Translation and Dialogue Interpreting**
December 2008 Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators
of the University of Bologna at Forlì, Forlì, (Italy)
- September 2007 Socrates Erasmus Project
June 2008 University of Wales, Swansea (Wales)
- September 2000 A-level in Foreign Languages and Literatures
June 2005 Liceo Linguistico “Don Milani”, Acquaviva delle Fonti (BA), Italy

COMPUTER SKILLS Across, Wordfast Anywhere, OmegaT, Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Open Office, Prezi, Wordpress, Subtitle Workshop

INTERESTS Linguistics, intercultural learning, literature, volunteering, violin (amateur), folk music, cinema, wine tasting, travelling, photography

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS Registered interpreter at the Chamber of Commerce of Udine
Registered interpreter at the Court of Udine
AITI (Italian Association of Translators and Interpreters), associate member n. 214005
ONAV (Italian Association of Wine Tasters)

